

Tostemte dikt

Svenske Cecilia Hansson og norske Inger Bråtveit gir ut diktbok der de skriver tett i tett. Resultatet er blitt en intim undersøkelse av kjærlighet og sex.

AV THOMAS BERG

Poesi. Visstnok er det tid for erotikk i den norske bokhøsten. Geir Gulliksen, Anne B. Ragde, Jon Øystein Flink og Arne Lygre har alle utgitt bøker som på forskjellig vis tematiserer intimiteten.

Litt inn fra sidelinja kommer en svensk og en norsk poet med boka *Loveprosjekt. Ei dialog-poetisk undersøkelse av kjærligheten og seksualiteten*.

– Temaet vårt var tidlig klart. Det skulle handle om *love*, det største og mest gjennomskildrede temaet i litteraturen. Kall det gjerne et risikoprojekt. Boka har et spenn fra det banale til det basale. Vi ville utforske alt som lå mellom Bibelen og slager-teksten, dra det helt ut, sier svenske Cecilia Hansson.

– Vi har ikke vært redde for å være alvorlige. Vi har gått rett inn i anatomien, språkjøttet, om du vil, og ser prosjektet som en undersøkelse av sex og kjærlighet, sier norske Inger Bråtveit.

Dialoger

Resultatet er blitt en tospråklig bok der Hanssons og Bråtveits tekster står hulter til bulter utover boksiden. Noen ganger dikt, andre ganger bare en setning eller to. Tekstene går inn i dialoger med hverandre; noen ganger kjærlige, andre ganger oppstår brudd eller kontraster, eller rett og slett en overraskende vending. De bygger på hverandre, og til sammen utgjør boka fire suiter på samme måte som hjertet har fire kamre.

Prosjektet begynte på Gotland vinteren 2007. Der var både Hansson og Bråtveit på et forfattersentrum for å arbeide med egne bøker.

– Ingen av oss var der for å knytte sosiale kontakter, sier Hansson.

– Men vi hadde lest hverandres tidligere bøker, og da vi merket at oj, den andre er jo en *trevlig* person, ble ideen om å gjøre noe sammen født.

– Så vi begynte samarbeidet der. Senere har vi møtt hverandre igjen på Gotland for å arbeide mer, og mesteparten av teksten er blitt til der, mens resten er gjort via e-post og telefon, sier Bråtveit.

Konfrontasjoner

Begge beskriver arbeidet som en enorm utfordring.

– Det jeg sendte fra meg av tekst, måtte hun kunne bruke videre. Hvis ikke, fikk jeg teksten i retur med beskjed om at «sorry, dette går ikke, jeg kan ikke bygge videre på dette». Vi har forsøkt å være ærlige og konstruktive mot hverandre. Det har til tider vært tøft, men samtidig en god skole i litteratur og det å ta konfrontasjoner, sier Bråtveit.

– Å finne optimale litterære løsninger er nærmest en ingeniørkunst, mener Hansson.

– Vi har redigert og strøket i hverandres tekster når retningen har vært feil. Jeg vet ikke om andre som har arbeidet slik og holdt ut med hverandre gjennom hele prosjektet. Å gi og ta kritikk for at det skulle gå videre, å kjenne både seg selv og den andre; det har vært en enorm utfordring.

– Vi har hele tiden blitt konfrontert med oss selv og teksten på mange nivåer. Det har også vært interessant å forholde seg til et an-

net språk, undersøke likhetene og forskjellene mellom svensk og norsk, hvilken spenning og musikalitet som oppstår når de møtes, sier Bråtveit.

De fire hjertekamrene

Innimellom dukker sitater og brokker fra andre tekster opp – blant annet fra den svenske poeten Karin Boye.

– Karin Boye spøker alltid litt i bakgrunnen. Hun var en forfatter som gjorde ting på alvor, var ærlig og risikerte noe, og jeg holder henne høyt, sier Hansson.

